Cain and Abel

Hebrew Bible, Genesis 4:1-16
(English Translation: JPS)

1 Now the man knew his wife Eve, and she conceived and bore Cain, saying, "I have gained a male child with the help of the Lord." 2 She then bore his brother Abel. Abel became a keeper of sheep, and Cain became a tiller of the soil. 3 In the course of time, Cain brought an offering to the Lord from the fruit of the soil; 4 and Abel, for his part, brought the choicest of the firstlings of his flock. The Lord paid heed to Abel and his offering, 5 but to Cain and his offering He paid no heed. Cain was much distressed and his face fell. 6 And the Lord said to Cain, "Why are you distressed, and why is your face fallen? 7 Surely, if you do right, There is uplift. But if you do not do right, Sin couches at the door; Its urge is toward you, Yet you can be its master." 8 Cain said to his brother Abel ... and when they were in the field, Cain set upon his brother Abel and killed him. 9 The Lord said to Cain, "Where is your brother Abel?" And he said, "I do not know. Am I my brother's keeper?" 10 Then He said, "What have you done? Hark, your brother's blood cries out to Me from the ground! 11 Therefore, you shall be more cursed than the ground, which opened its mouth to receive your brother's blood from your hand. 12 If you till the soil, it shall no longer yield its strength to you. You shall become a ceaseless wanderer on earth." 13 Cain said to the Lord, "My punishment is too great to bear! 14 Since You have banished me this day from the soil, and I must avoid Your presence and become a restless wanderer on earth — anyone who meets me may kill me!" 15 The Lord said to him, "I promise, if anyone kills Cain, sevenfold vengeance shall be taken on him." And the Lord put a mark on Cain, lest anyone who met him should kill him. 16 Cain left the presence of the Lord and settled in the land of Nod, east of Eden.

א וְהָאָדָם יָדַע אֶת חַוָה אִשְתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת קַיִּן וַתֹּּאמֶר קָנִיתִי אִיש אֶת ה.

ב וַתֹּּסֶף לָלֶדֶת אֶת אָחִיו אֶת הָבֶל וַיְהִי הָבֶל רֹּעֵה צֹּאן וְקַיִּן הָיָה עֹּבֵּד אֲדָמָה.

ג וַיְהִי מִקֵּץ יָמִים וַיָּבֵא קַיִּן מִפְרִי הָאֲדָמָה מִנְחָה לַיהוָה.

ד וְהֶבֶל הֵּבִיא גַם הוא מִבְכֹּרוֹת צֹּאנוֹ וּמֵּחֶלְבֵּהֶן וַיִשַע אֶל הֶבֶל וְאֶל מִנְחָתוֹ.

ה וְאֶל קַיִּן וְאֶל מִנְחָתוֹ לֹא שָעָה וַיִחַר לְקַיִּן מְאֹּד וַיִפְלו פָנָיו.

ו וַיֹּאמֶר אֶל קָיִּן לָמָה חָרָה לָךְ וְלָמָה נָפְלו פָנֶיךָ.

ז הֲלוֹא אִם תֵּיטִיב שְאֵּת וְאִם לֹּא תֵּיטִיב לַפֶתַח חַטָאת רֹבֵּץ וְאֵלֶיךָ תְּשקוֹתוֹ וְאַתָּה תִּמְשָל בוֹ.

ח וַיֹּאמֶר קַיִּן אֶל הֶבֶל אָחִיו וַיְהִי בִהְיוֹתָם בַשָדֶה וַיָקָם קַיֵּן אֶל הֶבֶל אָחִיו וַיַהַרְגֵּהו.

ט וַיֹּאמֶר אֶל קָיִּן אֵי הֶבֶל אָחִיךָ וַיֹּאמֶר לֹא יָדַעְתִּי הֲשֹּמֵּר אָחִי אָנֹּכִי.

י וַיֹּאמֶר מֶה עָשִית קֹל דְמֵּי אָחִיךָ צֹּעֲקִים אֵלַי מִנָּהּ אֲדָמָה.

יא וְעַתָּה אָרָר אֲתָה מִן הָאֲדָמָה אֲשֶר פָצָתָה אֶת פִיהָ לָקַחַת דְמֵּי אָחִיךָ מִיָדֶךָ.

יב כִּי תַעֲבֹּד אֶת הָאֲדָמָה לֹא תֹּסֵּף תֵּּת כֹּחָהּ לָךְ נָע וָנָד תִּהְיֶה בָאָרֶץ.

יג וַיֹּאמֶר קַיְּם יִדוּעֲם וְאַף חַוָה תַנְּשָׁאֵת אֶת קַיִּן אֲתָה קִנָא קִנָא.

יד הֵּּנָּה גֵרַשְתָּ אֹתִי הַיוֹם מֵעַל פְנֵי הָאֲדָמָה וְהָיִיתִי נָע וָנָד בָאָרֶץ וְהָיִיתִי כָּל מֹּצְאִי יַהַרְגֵּנִי.

טו וַיֹּאמֶר לוֹ אֶל קָיִּין לָכֵּּן כָּל הֹרֵּג קַיִּין שִבְעָתַיִם יֻקָּם וַיָּשֶם ה לְקַיִּן אוֹת לְבִלְתִי הַכוֹת אֹּתוֹ כָּל מֹּצְאוֹ.

טז וַיֵּלֶש קַיִּן מִלִפְנֵי ה וַיֵּשֶב בְאֶרֶץ نוֹד קִדְמַת עֵּדֶן.
Cain and Abel

(English Translation: NRSV)

29 “Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! For you build the tombs of the prophets and decorate the graves of the righteous, 30 and you say, ‘If we had lived in the days of our ancestors, we would not have taken part with them in shedding the blood of the prophets.’ 31 Thus you testify against yourselves that you are descendants of those who murdered the prophets. 32 Fill up, then, the measure of your ancestors. 33 You snakes, you brood of vipers! How can you escape being sentenced to hell? 34 Therefore I send you prophets, sages, and scribes, some of whom you will kill and crucify, and some will flog in your synagogues and pursue from town to town, 35 so that upon you may come all the righteous blood shed on earth, from the blood of righteous Abel to that upon you may come all the righteous blood of those who murdered the prophets. 36 Truly I tell you, all this will come upon this generation. 37 ‘Jerusalem, Jerusalem, the city that kills the prophets and stones those who are sent to it! How often have I desired to gather your children together as a hen gathers her brood under her wings, and you were not willing! 38 See, your house is left to you, desolate. 39 For I tell you, you will not see me again until you say, ‘Blessed is the one who comes in the name of the Lord.’"
Cain and Abel

Quran, The table spread/The feast 5:27-32
(English Translation: Abdel Haleem)

27 [Prophet], tell them the truth about the story of Adam's two sons: each of them offered a sacrifice, and it was accepted from one and not the other. One said, 'I will kill you,' but the other said, 'God only accepts the sacrifice of those who are mindful of Him. 28 If you raise your hand to kill me, I will not raise mine to kill you. I fear God, the Lord of all worlds, 29 and I would rather you were burdened with my sins as well as yours and be ****ıt. An account of his deed, We decreed to the Children of Israel that if anyone kills a person— unless in retribution for murder or spreading corruption in the land—it is as if he kills all mankind, while if any saves a life it is as if he saves the lives of all mankind. Our messengers came to them with clear signs, but many of them continued to commit excesses in the land.